

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国と
ザンビア共和国との間の条約

(略称) ザンビアとの租税(所得)条約

昭和四十五年二月十九日 ルサカで署名

昭和四十五年五月十二日 国会承認

昭和四十五年十一月二十日 承認の閣議決定

昭和四十五年十二月二十四日 承認通知書交換

昭和四十六年一月十一日 公布及び告示

(条約第一号)

昭和四十六年一月二十三日 効力発生

目次

ページ

前文 六三九

第一条 対象となる租税 六三九

第二条 定義 六四〇

第三条 締約国の居住者 六四一

第四条 恒久的施設 六四二

第五条 不動産に係る所得 六四四

第六条 企業の利得 六四五

第七条	船舶又は航空機に係る利得	六四六
第八条	特殊関係企業に係る利得	六四七
第九条	配当	六四七
第十条	利子	六四八
第十一条	使用料	六五〇
第十二条	譲渡収益	六五二
第十三条	自由職業所得	六五三
第十四条	勤務に関する報酬	六五三
第十五条	役員報酬	六五四
第十六条	芸能人及び運動家の所得	六五五
第十七条	退職年金等	六五五
第十八条	公務遂行に係る報酬	六五五
第十九条	教授又は教員に係る報酬	六五六
第二十条	学生又は事業修習者への給付金等	六五七
第二十一条	その他の所得	六五七
第二十二条	二重課税の排除方法	六五八
第二十三条	課税に関する内国民待遇	六五九
第二十四条	情報の交換	六六一
第二十五条	不服申立て及び両国当局間の協議	六六一

第二十六条	外交官及び領事官の特権	六六二
第二十七条	承認、効力発生及び適用の開始	六六三
第二十八条	条約の終了及び適用範囲	六六三
末	文	六六三

○ザンビアの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する交換公文…………… 六六五

ザンビア側書簡…………… 六六五

経済開発を促進するための特別の奨励措置…………… 六六五

日本側書簡…………… 六六六

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国とザンビア共和国との間の条約

日本国及びザンビア共和国は、
所得に対する租税に関し、二重課税を回避するための条約を
締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

対象となる租税

(1) この条約の対象である租税は、次のものとする。

日本国においては、

- (a) 所得税
 - (b) 法人税
 - (c) 住民税
- (以下「日本の租税」という)

ザンビアにおいては、

- (a) 所得税
 - (b) 人頭税
- (以下「ザンビアの租税」という)

(2) この条約は、(1)に掲げる租税と実質的に類似の租税で、こ

ザンビアとの租税(所得)条約

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC
OF ZAMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the Republic of Zambia,

Desiring to conclude a Convention for the
avoidance of double taxation with respect to
taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The taxes which are the subject of this
Convention are:

In Japan:

- (a) the income tax;
 - (b) the corporation tax; and
 - (c) the local inhabitant taxes
- (hereinafter referred to as "Japanese
tax").

In Zambia:

- (a) the income tax; and
- (b) the personal levy

(hereinafter referred to as "Zambian tax").

(2) This Convention shall also apply to taxes
substantially similar to those covered by

の条約の署名の日の後にいずれか一方の締約国において設けられるものについても、また、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行なわれた改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知するものとする。

第二条

(1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

- (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (b) 「ザンビア」とは、ザンビア共和国をいう。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はザンビアをいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はザンビアの租税をいう。
- (e) 「者」には、法人及び法人以外の社団を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。

paragraph (1) which are introduced in either Contracting State after the date of signature of this Convention. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 2

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) The term "Zambia" means the Republic of Zambia;
- (c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Zambia, as the context requires;
- (d) The term "tax" means Japanese tax or Zambian tax, as the context requires;
- (e) The term "person" includes a company and any other body of persons;
- (f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a

締約国の
居住者

- (h) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、ザンビアについては、税務長官又は権限を与えられたその代理者をいう。
- (2) 一方の締約国においてこの条約を適用する場合には、特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約が適用される租税に関するその締約国の法令上有する意義を有するものとする。
- (1) この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいう。
- (2) (1)の規定によつて双方の締約国の居住者となる個人については、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その個人が居住者であるとみなされる締約国を決定する。
- (3) (1)の規定によつて双方の締約国の居住者となる者で個人以外のものは、その者の本店又は主たる事務所が存在する締約

第三条

ザンビアとの租税（所得）条約

Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "competent authority" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative, and, in the case of Zambia, the Commissioner of Taxes or his authorized representative.

(2) As regards the application of this Convention in a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

Article 3

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting

国の居住者とみなす。

第四条

恒久的施設

(1) この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

(2) 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 管理所
 - (b) 支店
 - (c) 事務所
 - (d) 工場
 - (e) 作業場
 - (f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
 - (g) 建築工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの
- (3) 「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。
- (a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。

States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 4

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
- (3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。
- (d) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (4) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者 (5)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。) が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合には、その者は、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。
- (5) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なっていると

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- (4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State -- other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies -- shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
- (5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in

いう理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

- (6) 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国において恒久的施設を通じて若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

第五条

不動産に係る所得

- (1) 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

- (2) 「不動産」の定義は、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

- (3) (1)の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形

that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

- (6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 5

- (1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

- (2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- (3) The provisions of paragraph (1) shall

式による使用から生ずる所得について適用する。

第六条

(1) 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわないう限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の利得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとすれば、当該恒久的施設が取得するとみられる利得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。

(3) 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含む費用で、その恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所 で生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

Article 6

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

- (4) (2)の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国において行なわれている場合には、その締約国が租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条に規定する原則に適合するようものでなければならぬ。
- (5) 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。
- (6) (1)から(5)までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、この限りでない。
- (7) 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、これらの条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第七条

一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

船舶又は航空機に係る利得

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 7

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

特殊関係
企業に係
る利得

第八条

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合であつて、そのいずれの場合においても、双方の企業の間、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、その条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第九条

- (1) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (2) (1)の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

Article 8

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 9

- (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.
- (2) The provisions of paragraph (1) shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

配
当

(3) この条において「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

(4) (1)の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内に、その配当の支払の基因となつた株式又は持分と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第六条の規定が適用される。

(5) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、その法人が当該他方の締約国の居住者でない者に支払う配当及びその法人の留保所得については、これらの全部又は一部が当該他方の締約国内で生じた利得又は所得から成るときも、当該配当に対していかなる租税をも課することができず、また、当該留保所得に対して留保所得税を課することができない。

第十条

(1) 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 10

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) (1)の利子に対しては、当該利子が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。

(3) (2)の規定にかかわらず、一方の締約国内で生ずる利子で、他方の締約国の政府若しくは地方公共団体又はこれらの政府若しくは地方公共団体が所有する機関（金融機関を含む）に支払われるものについては、当該一方の締約国の租税を免除する。

(4) この条において「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得並びにこのような債権について償還された金額のうち融通された金額をこえる部分及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。

(5) (1)及び(2)の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受領者が、その利子が生じた他方の締約国内に、その利子を生じた債権と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第六条の規定が適用される。

(6) 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State or local authority thereof or any agency or instrumentality (including financial institution) wholly owned by that Government or local authority shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, and any excess of the amount repaid in respect of such debt-claims over the amount lent, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that

若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国内に恒久的施設を有するかどうかを問わない）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

(7) 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみに適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に對し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第十一条

(1) 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 11

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

(4) (1)及び(2)の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内に、その使用料を生じた権利又は財産と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第六条の規定が適用される。

(5) 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとす。

(6) 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having

となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に對し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第十二条

(1) 第五条(2)に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に對しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができる固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益については、他方の締約国の租税を免除する。

regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 5, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of property other than immovable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of property other than immovable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and property other than immovable property pertaining to the operation of such

自由職業所得

(3) 一方の締約国の居住者が(1)及び(2)に規定する財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十三条

(1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得については、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、他方の締約国の租税を免除する。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてののみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十四条

(1) 第十五条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬については、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該他方の締約国の

ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in that Contracting State.

Article 13

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be exempt from tax of the other Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 14

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the employment is

勤務に関する報酬

租税を免除する。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬については、次のことを条件として、当該他方の締約国の租税を免除する。

- (a) その報酬の受領者がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
 - (b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、
 - (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。
- (3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

第十五条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国にお

exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment of a fixed base which the employer has in that other Contracting State.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which

いてその法令に従つて租税を課することができる。

第十六条

第十三条及び第十四条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

第十七条

第十八条(2)の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者である個人が、過去の勤務について取得する退職年金その他これに類する報酬で他方の締約国内に源泉があるものにつき当該一方の締約国の租税を課される場合には、その報酬に対し、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十八条

(1) (a) 政府の職務の遂行として日本国又はその地方公共団体に提供された役務につき日本国又はその地方公共団体が個人に支払う報酬(退職年金を除く)に対しては、日本国にお

is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State in accordance with the law of that other Contracting State.

Article 16

Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 17

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 18, pensions and other similar remuneration derived from sources within a Contracting State in consideration of past employment by an individual who is a resident of the other Contracting State and subject to tax in respect thereof in that other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 18

(1) (a) Remuneration (other than pensions) paid by Japan or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Japan or a local authority thereof in the discharge of governmental functions may be

芸能人及び運動家の所得

退職年金等

公務遂行に係る報酬

いて租税を課することができる。そのような報酬については、その個人がザンビアの居住者でない場合又はその個人が当該役務を提供するためにのみザンビアに居住する場合には、ザンビアの租税を免除する。

(b) 政府の職務の遂行としてザンビア又はその地方公共団体に提供された役務につきザンビア又はその地方公共団体が個人に支払う報酬(退職年金を除く。)に対しては、ザンビアにおいて租税を課することができる。そのような報酬については、その個人が日本国の国民でなく、かつ、永住のため日本国に入国することを許可された者でない場合には、日本国の租税を免除する。

(2) 政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方公共団体に提供された役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくはその地方公共団体によつて支払われ又は当該一方の締約国若しくはその地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(3) この条の規定は、利得を得る目的で行なう営業又は事業に關連して提供された役務に関する給付については、適用しない。

第十九条

教授又は
教員に係
る報酬

大学、学校その他の教育機関において教育又は研究を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪

taxed in Japan. Such remuneration shall be exempt from Zambian tax if the individual is not resident in Zambia or is resident in Zambia solely for the purpose of rendering those services.

(b) Remuneration (other than pensions) paid by Zambia or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Zambia or a local authority thereof in the discharge of governmental functions may be taxed in Zambia. Such remuneration shall be exempt from Japanese tax if the individual is not a national of Japan or is not admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) Pensions paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or a local authority thereof in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that Contracting State.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on for the purpose of profits.

Article 19

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other edu-

れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育又は研究に關して取得する報酬につき、当該一方の締約国の租税を免除される。

第二十条

もつばら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付又は所得については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付については、それが当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限るものとし、また、当該所得については、それが当該一方の締約国内で提供される人的役務について受け取るものであつて、継続して三課税年度をこえない期間、各課税年度において千合衆国ドル又は日本国若しくはザンビアの通貨によるその相当額をこえないものである場合に限る。

第二十一条

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に明文の規定がないものに對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

national institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 20

Payments or income received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State or that such income is received in respect of his personal services performed in the first-mentioned Contracting State in an amount not in excess of U.S.\$1,000 or its equivalent in Japanese or Zambian currency for any taxable year for a period not exceeding three consecutive taxable years.

Article 21

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

学生又は
事業修習
者への給
付金等

その他の
所得

第二十二条

二重課税の排除方法

Article 22

(1) (a) ザンビアの居住者がこの条約の規定に従つて日本国において租税を課される所得を日本国において取得するとき、その所得について納付される日本国の租税の額は、その居住者に対して課されるザンビアの租税から控除される。ただし、その控除の額は、ザンビアの租税の額のうちその所得に対応する部分をこえないものとする。

(b) (a) の控除を行なうにあたり、日本国において取得する所得が日本国の居住者である法人の支払う配当である場合には、当該配当を支払う法人がその利得について納付する日本国の租税を考慮に入れるものとする。

(2) (a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてザンビアにおいて租税を課される所得をザンビアにおいて取得するとき、その所得について納付されるザンビアの租税の額は、その居住者に対して課される日本国の租税から控除される。ただし、その控除の額は、日本国の租税の額のうちその所得に対応する部分をこえないものとする。

(b) (a) の控除を行なうにあたり、ザンビアにおいて取得する所得がザンビアの居住者である法人により日本国の居住者である法人に支払われる配当である場合において、日本国の居住者であるその法人が当該配当を支払う法人の株式又は資本の二十五パーセント以上を保有するときは、当該配当を支払う法人がその利得について納付するザンビアの租

(1) (a) Where a resident of Zambia derives income from Japan which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, the amount of the Japanese tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against Zambian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of Zambian tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Japan is a dividend paid by a company which is a resident of Japan, the credit shall take into account the Japanese tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

(2) (a) Where a resident of Japan derives income from Zambia which may be taxed in Zambia in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Zambian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Zambia is a dividend paid by a company which is a resident of Zambia to a company which is a resident of Japan which owns not less than 25 per cent of the shares or the capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account the Zambian tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

税を考慮に入れるものとする。

(c) (a)及び(b)の控除の適用上、ザンビアの租税につき、次のいずれかのものに従つて軽減又は免除が行なわれなかつたとした場合に納付されたはずである租税の額は、納税者によつて納付されたものとみなす。

(i) 第十条(2)及び第十一条(2)の規定

(ii) ザンビアの経済開発を促進するための特別の奨励措置（その範囲について両締約国の政府が合意を行なうものに限る。）

(d) (c)の規定の適用上、いかなる場合においても、(ii)にいう特別の奨励措置に基づく租税の軽減又は免除がなかつたならばこの条約の署名の日に施行されているザンビアの税法の適用の結果課されたはずである租税の額よりも多額の租税が納付されたものとはみなされない。

第二十三条

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはな
50。

(c) For the purpose of the credit referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above, there shall be deemed to have been paid by a taxpayer the amount which would have been paid if Zambian tax would not have been reduced or relieved in accordance with

(i) the provisions of paragraph (2) of Article 10 and paragraph (2) of Article 11; and

(ii) the special incentive measures designed to promote economic development in Zambia, provided that an agreement is made between the Governments of both Contracting States in respect of the scope of such special incentive measures.

(d) In the application of the provisions of sub-paragraph (c), there shall not, in any event, be deemed to have been paid an amount of tax higher than that which, but for the reduction or relief of tax due to the special incentive measures mentioned in sub-paragraph (c) (ii), would result from the application of the Zambian tax laws effective on the date of signature of this Convention.

Article 23

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

課税に關する内国民待遇

(2) 「国民」とは、いずれか一方の締約国の国籍を有するすべての個人並びに当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で、当該一方の締約国の租税に關し当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。

(3) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

(4) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(5) この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

(2) The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that either Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that either Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that either Contracting State.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

情報
の交
換

第二十四条

(1) 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するために必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならないが、この条約が適用される租税の賦課及び徴収（司法上の決定を含む。）に關与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも開示してはならない。

(2) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

第二十五条

不服申立

(1) 一方の締約国の居住者は、他方の締約国においてとられる

サンヒアとの租税（所得）条約

Article 24

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection, including judicial determination, of the taxes to which this Convention applies.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

(1) Where a resident of a Contracting State

て及び両
国当局間
の協議

措置によつてこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事案について申立てをすることができらる。

(2) その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができない場合には、その権限のある当局は、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努めるものとする。

(3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができらる。

(4) 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するため、直接相互に通信することができる。

第二十六条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

外交官及
領事官
の特権

considers that the actions taken in the other Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

第二十七條

承認、効力発生及び適用の開始

- (1) この条約は、日本国及びザンビア共和国によりそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する公文が交換された日の後三十日目の日に効力を生ずる。
- (2) この条約は、その効力が生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。

第二十八條

条約の終了及び適用範囲

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じ他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができるものとし、この場合には、この条約は、その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この条約に署名した。

Article 27

(1) This Convention shall be approved by Japan and the Republic of Zambia in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of notes indicating such approval.

(2) This Convention shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 28

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

末文

千九百七十年二月十九日にルサカで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

DONE in duplicate at Lusaka on 19th February, 1970 in the Japanese and English languages, each text having equal authenticity.

日本国のために

木村芳夫

For Japan:

(Signed) Yoshio Kimura

ザンビア共和国のために

E・H・K・ムデンダ

For the Republic of Zambia:

(Signed) E. H. K. Mudenda